

6. 事業報告詳細

Festival Activities

6.1 主催プログラム Main Program

主 催プログラムでは、「境界線上で、あそぶ」をテーマに15演目を上演。国内外から優れた作品を招聘すると同時に、異なる分野で活躍するアーティスト同士のコラボレーションによる新作の上演を積極的に行った。

開幕を飾ったのは、福島を拠点に活動を続けるプロジェクトFUKUSHIMA!による2日間の盛大な祭り『フェスティバルFUKUSHIMA!@池袋西公園』。オリジナルの盆踊りを中心に多彩な内容で大きな人の輪を作り上げた。

ピーター・ブルックの最新作『驚愕の谷』と、蜷川幸雄率いるさいたまゴールドシアター『鴉よ、おれたちは弾丸をこめる』は、2人の巨匠の演劇に対する飽く無き情熱と円熟した演出が大きな話題となった。F/T13公募プログラムのF/Tアワード受賞記念公演として中国から参加した新伝実験劇団『ゴースト 2.0 ~イブセン「幽霊」より』は、設定を現代中国に置き換え映像を駆使した鮮やかな演出で注目を集めた。また、渡辺源四郎商店の『さらば! 原子力ロボむつ ~愛・戦士編』と、同劇団主宰の畑澤聖悟が顧問を務める青森中央高校演劇部による青春活劇『もしイタ ~もし高校野球の女子マネージャーが青森の「イタコ」を呼んだら』を青森から招聘。地域に生きる劇団と高校生が震災後に育み続けた2作品に大きな拍手が寄せられた。

アルカサバ・シアターのジョージ・イブラヒムと若手演出家・坂田ゆかりがタッグを組んだ『羅生門 | 藪の中』、3人の若手女性アーティストが協働して近代バレエの傑作に挑んだ『春の祭典』、チェーホフの名作を都市開発の論争へと翻案したミクニヤナイハラプロジェクト『桜の園』は、それぞれ古典の上演史の更新に挑む意欲作となった。振付家/ダンサーの森川弘和と舞台美術家・杉山至の二人は、遊び心と実験精神があふれるユニークなダンス作品『動物紳士』を生み出した。気鋭の若手劇作家・西尾佳織が同性婚にまつわる裁判劇のリーディングを経て書き下ろした『透明な隣人 ~8-エイト-によせて~』は、賛否両論を巻き起こす力作となった。

今年度から国際交流基金との共催によりアジアシリーズを開始。第1弾となる韓国・多(タ)元(ウ)芸術の特集を組み、ソ・ヒョンソク『From the Sea』、クリエイティブ・ヴァキ『いくつかの方式の会話』、イム・ジエ『1分の中の10年』の3作品を上演。また、今後のアジアシリーズで特集を予定するミャンマーから新世代を代表するモ・サを招聘し、代表作4本を組み合わせた『彼は言った/彼女は言った』を上演。いずれもアジアの新たな潮流への関心をより高める公演となった。

T he Festival/Tokyo 2014 Main Program featured fifteen productions on the theme of “border play”. The line-up of Japanese and international work included commissions for artists from different fields to come together to create new collaborative work.

The opening of F/T14 was marked by the two-day “Festival Fukushima!@Ikebukuro Nishiguchi Park”, a special Tokyo version of the PROJECT FUKUSHIMA! music and dance festival event.

The line-up also featured two giants of the theatre world: Peter Brook and Yukio Ninagawa. Brook brought his new play “The Valley of Astonishment” to Tokyo, while Ninagawa revived “Ravens, We Shall Load Bullets” with the Saitama Gold Theater. Both veterans’ productions created a big buzz among local audiences.

Chong Wang’s Théâtre du Rêve Expérimental, winners of the F/T Award at the F/T13 Emerging Artists Program, returned to Tokyo to stage “Ghosts 2.0”, which employed multi-media techniques for an adaptation of Ibsen’s classic transposed to contemporary China. Watanabe Genshiro Shoten came from Aomori, north Japan, to present “Farewell to Nuclear Robot Mutsu: Soldiers of Love”, while the company’s director Seigo Hatasawa also staged “Moshi-ita – What if the manager of a high school baseball team called in an Aomori *itako* shaman?” with high school students. Together they formed two companion pieces on the theme of Fukushima and the 2011 Tohoku disaster.

“Rashomon | Yabunonaka”, which paired Al-Kasaba Theatre’s George Ibrahim with up-and-coming director Yukari Sakata, “The Rite of Spring”, created by three female artists, and “The Cherry Orchard”, re-interpreted as a conflict of urban development, all brought new approaches to canonical classics. Meanwhile, choreographer and dancer Hirokazu Morikawa teamed up with stage designer Itaru Sugiyama to produce the playful and experimental “Mr. Creature”. Playwright and director Kaori Nishio drew inspirations for her play “Invisible Neighbors (inspired by ‘8’)” on a court case about same-sex marriage rights, stirring up debate.

This year also saw the launch of the Asia Series, co-produced by the Japan Foundation. The debut program showcased Korean *dawon* crossover arts: “From the Sea”, directed and devised by Hyunsuk Seo, “The Conversations” by Creative VaQi, and “10 Years in 1 Minute” by Jeeae Lim. Ahead of a future Asia Series on Myanmar, Moe Satt presented “He said/She said”, a special omnibus of four works. Together these formed a valuable series of performances for audiences to see the latest currents in the Asian performing arts scene.

① フェスティバル FUKUSHIMA! @池袋西口公園

総合ディレクション:大友良英・プロジェクト FUKUSHIMA!

Festival Fukushima!@Ikebukuro Nishiguchi Park

Direction: Otomo Yoshihide + PROJECT FUKUSHIMA! [Japan]

11.1 Sat 15:00 - 20:00

11.2 Sun 11:00 - 17:00

池袋西口公園

来場: 15,695名

Ikebukuro Nishiguchi Park

Audience: 15,695



© Ryosuke Kikuchi



© Ryosuke Kikuchi



池袋西口オーケストラ
ワークショップ
Ikebukuro Nishiguchi
Orchestra workshop



寄せられた布を縫い合わせた
大風呂敷
Cloth used for furoshiki

F/T14のオープニングとして、『フェスティバルFUKUSHIMA! @池袋西口公園』が2日間行われた。プロジェクトのシンボルと言える大風呂敷が地面いっぱいに敷かれ、色とりどりの布が檜やステージを彩り、音楽家の大友良英が指揮を務めた池袋西口オーケストラの即興演奏や多彩なアーティストによるライブ、盆踊りで大いに盛り上がった。フェスティバルFUKUSHIMA!は、2011年の東日本大震災以降、大友や音楽家の遠藤ミチロウ、詩人の和合亮一などのメンバーで結成されたプロジェクトFUKUSHIMA!が、福島を「今」を世界へ発信することを目的に多くの人を巻き込みながら、各地で開催してきた祭りだ。今回初開催となった東京でも、大風呂敷のために全国から布が寄せられ、ボランティアスタッフが2週間かけて縫い合わせた。また、池袋西口オーケストラの3日間のワークショップには200人近い参加があった。さらに、今回のために大友が手がけた新曲「池袋西口音頭」の歌詞の創作にあたっては、池袋にまつわる言葉を一般から広く募集。珍しいキノコ舞踊団の伊藤千枝によるユニークな振付は大きな盆踊りの輪を生んだ。多くの人々が様々な形で参加し、老若男女を問わず誰もが参加できる祭りを作り上げた。

“Festival Fukushima!@Ikebukuro Nishiguchi Park” was a two-day event marking the opening of Festival/Tokyo 2014. A giant *furoshiki* cloth was laid out on the ground and the stage and towers were decorated with vibrant colors as the park came alive with music and dance. PROJECT FUKUSHIMA! was launched in the aftermath of the 2011 Tohoku disaster by musicians Otomo Yoshihide and Michiro Endo, and poet Ryoichi Wago to tell the world about the energy of Fukushima. It has since organized festivals at places all over Japan. For its first festival in Tokyo cloth was collected from around Japan to be sewn together by volunteers to make the *furoshiki*. This took two weeks to complete, while some 200 people also participated in the three-day Ikebukuro Nishiguchi Orchestra workshop. The lyrics for the Ikebukuro Nishiguchi Dance Song, especially written by Otomo for a Bon dance at the event, were selected from submissions from the general public. Strange Kinoko Dance Company’s Chie Ito also lent her unique choreography to the large Bon dance in this lively festival that brought together many people of all ages.

出演者: 大友良英スペシャルビッグバンド、長見 順、Sachiko M、遠藤知絵、木津茂里、珍しいキノコ舞踊団、中里順子
パンチの効いたブルース(マダムギター長見 順、かわいしのぶ、GRACE)、テニスコート、ピカ☆、向井秀徳アコースティック&エレクトリック、木村真三、中崎 透、アサノコウタ、山岸清之進、池袋西口オーケストラ、としまななまる、えんちゃん、としまくん

Performers: Otomo Yoshihide Special Big Band, Jun Nagami, Sachiko M, Tomoe Endo, Shigeri Kitsu, Strange Kinoko Dance Company, Junko Nakazato, PUNCHI NO KIITA BLUES (madam guitar Nagami Jun, Shinobu Kawai, GRACE), Tenniscoats, PIKA☆, Mukai Shutoku Acoustic & Electric, Shinzo Kimura, Tohru Nakazaki, Cohta Asano, Seinoshin Yamagishi, Ikebukuro Nishiguchi Orchestra, Toshima mascots

② 驚愕の谷

作・演出:ピーター・ブルック、マリー=エレーヌ・エティエンヌ [フランス]

The Valley of Astonishment

Text, Direction: Peter Brook, MH Estienne [France]

89歳を迎えた世界の巨匠、ピーター・ブルックとその創作パートナーであるマリー=エレーヌ・エティエンヌによる新作のアジア初演。本作は、『ザ・マン・フー』(93年初演)以降、神経学の可能性を探求して来た二人がベルシア神秘主義の物語詩「鳥の言葉」をモチーフに、共感覚を主題として脳の神秘を描いた物語である。超記憶力を理由に新聞社をクビになり、マジックショーで能力を活かし始めたサミーは成功を得つつも、覚えたことを忘れられない苦悩を抱えていく。ブルックの代名詞ともなっている“なにもない空間”は、新聞社や病室、劇場へと姿を変え、3人の役者が様々な共感覚のケースを演じ分ける。2人の音楽家の生演奏によりそれぞれのシーンはより色濃いのとなり、観客はいつの間にか想像の限界を越え、“驚愕の谷”に落とされる。また、エティエンヌによる3日間のワークショップには約20名の演出家・俳優が参加し刺激的な時間を過ごした。



© Kazuyuki Matsumoto



11.3 Mon - 11.6 Thu

東京芸術劇場 プレイハウス
全4ステージ / 来場: 2305名

Tokyo Metropolitan Theatre Playhouse
Performances: 4 / Audience: 2,305

This was the premiere in Asia of a new work by legendary director Peter Brook and his creative partner MH Estienne. Like Brook's previous work "The Man Who" (premiered in 1993), the play explores the human brain. Drawing on motifs from Farid Attar's mystical poem "The Conference of the Birds", the theme is synesthesia: the ability to perceive things through multiple senses. The protagonist Sammy finds herself fired from her newspaper job due to her extraordinary memory, so instead she becomes a successful performer in a magic show. But her "talent" is also a curse. She can remember everything but can also never forget. Brook's typically minimalist stage transforms into a newspaper office, a hospital room and even a theatre, with three actors sharing the many roles and two lives musicians adding to the rich sensory vision of the work: a truly astonishing valley. Estienne also led a three-day workshop in Tokyo with around 20 local directors and performers.



③ 羅生門 | 藪の中

ジョージ・イブラヒム (アルカサバ・シアター) (アーティストック・ディレクター)
[パレスチナ] × 坂田ゆかり (演出) × 目 (美術) × 長島 確 (ドラマトウルク)

Rashomon | Yabunonaka

George Ibrahim (Al-Kasaba Theatre) (Artistic Director) [Palestine] + Yukari Sakata (Direction) [Japan] + Mé (Stage Design) [Japan] + Kaku Nagashima (Dramaturgy) [Japan]

芥川龍之介の『羅生門』『藪の中』および黒澤明による映画版をもとに書かれた戯曲『Rashomon』(アラビア語版)を題材にした新作。アルカサバ・シアターのディレクターを務めるジョージ・イブラヒムと、『演劇/大学09春』でFITに参加した若手演出家・坂田ゆかりがタッグを組み、さらに日本のドラマトウルクの第一人者である長島確と、現代美術のフィールドで活躍し今回が舞台美術初挑戦となる現代芸術活動チーム「目」も参加。光の加減によって藪にも星にも見えるカーテン状に吊るされた約3万個のビーズで空間を創り上げた。雨宿りのために羅生門にやってきた新聞記者の口から、ある男が殺害された事件を巡る証言が語られるが、どれもが食い違っている。多情丸、妻、夫といった登場人物たちを、占領下に暮らすパレスチナ俳優が演じることで、「間違いと正解は常に隣合わせであり真実とはいかに曖昧なものか」というテーマを浮き彫りにした。



© Jun Ishikawa



11.5 Wed - 11.9 Sun

あうるすぽっと
全5ステージ / 来場: 894名

Owlspot Theater
Performances: 5 / Audience: 894

This new work used an Arabic script adapted from both Ryunosuke Akutagawa's short stories "Rashomon" and "Yabu no naka" (In a Grove), as well as Akira Kurosawa's film version. It was created by a team of collaborators: George Ibrahim, Artistic Director of Al-Kasaba Theatre, and Yukari Sakata, the up-and-coming director who took part in the theatre university program at Festival/Tokyo 2009 Spring, as well as Japan's leading dramaturge Kaku Nagashima and contemporary art unit Mé, here taking their first stab at stage design. A unique space, simultaneously epic and intimate, was created with 30,000 beads hanging like curtains. A newspaper reporter shelters from the rain at the Rashomon gate and shares the story of a man's murder, but the testimony of the people involved seems to conflict. The roles of the bandit, the wife and the husband were played by Palestinian actors currently living under occupation, bringing the theme of how truth and falsity always exist ambiguously side by side into stark relief.



④ 春の祭典

白神ももこ (演出・振付) × 毛利悠子 (美術) × 宮内康乃 (音楽)

The Rite of Spring

Momoko Shiraga (Direction, Choreography) + Yuko Mohri (Stage Design) + Yasuno Miyuchi (Music) [Japan]

近代バレエの傑作『春の祭典』に今回挑んだのは、躍動感とユーモアあふれる作品づくりで定評のある振付家・白神ももこ、廃材や機械部品を素材に有機的な空間を演出する美術家・毛利悠子、人間の声や呼吸を生かした「生」の音を追求する音楽家・宮内康乃の3名。日本版の創作にあたっては「近未来の日本」「資源リサイクル」をキーワードに、紙のリサイクル現場、夢の島、中央防波堤埋立地、東日本大震災の被災地、日本各地の伝統的祭りなどのフィールドワークを重ねた。真っ白な傾斜が舞台一面に広がるなか呼吸が響き、作品は幕を開ける。やがて16名の出演者と36名のエキストラによる盛大な祭りが始まり、イザナギ、イザナミ、桃太郎等、神話や民話の人物も登場。クライマックスでは傾斜の向こう側に全てが飲み込まれるが、再び新しい生物が出現。原始的な「祝祭」「生贄」の物語は「再生」のイメージも加えた全く新しい『春の祭典』となった。

11.12 Wed - 11.16 Sun
東京芸術劇場 プレイハウス
全5ステージ / 来場: 1705名
Tokyo Metropolitan Theatre Playhouse
Performances: 5 / Audience: 1,705

This adaptation of the modern ballet masterpiece was created by choreographer Momoko Shiraga, known for her dynamic and humorous work, along with artist Yuko Mohri, who designs organic spaces using waste materials and mechanical parts, and musician Yasuno Miyuchi, who interweaves human breathing and voices into her investigation of raw sound. The two key motifs running through their version of the ballet were a futuristic Japan and recycled resources. Fieldwork took them to a paper recycling plant, Yumenoshima (an artificial island once used for garbage disposal), reclaimed land in Tokyo Bay, the sites affected by the 2011 Tohoku disaster, and traditional festivals around Japan. On a stark white, sloped stage resonating with the sound of breathing, sixteen performers and 36 extras created a bustling festive landscape, filled with characters from Japanese mythology and folktales. The climax saw the performers swallowed by the far end of the stage, to re-appear as new life forms. This utterly new "The Rite of Spring" added fresh images of rebirth to the story of primitive festival and sacrifice.



© Yohta Kataoka



⑤ 透明な隣人 ～8 - エイト - によせて～

作・演出: 西尾佳織

Invisible Neighbors (inspired by "8")

Text, Direction: Kaori Nishio

柔らかな空間の中に、知的かつ硬派な問いかけを仕込む気鋭の劇団「鳥公園」を率いる西尾佳織。F/T12では公募プログラムに参加し、第58回岸田國士戯曲賞の最終候補作品に選出されるなど、劇作家としても注目を集めている。本作を創作したきっかけに、西尾が演出をつとめ、東京国際レズビアン&ゲイ映画祭の関連企画として2014年7月に上演された『8 - エイト -』がある。アメリカ・カルフォルニア州で実際に行われた同性婚の合憲性を問う裁判劇に取り組んだことで、多数者と少数者に焦点をあてるのではなく、一人ひとりのリアルな姿を描きたいという考えに至った西尾。同性婚というテーマを残しつつ、舞台を日本に移した戯曲を書き下ろした。同性カップルの暮らしを中心に据えながら、多様な家族のありかたや、人間関係のほころび、当事者／非当事者もない、人間同士の「わかりあえなさ」を描き出した。

11.13 Thu - 11.16 Sun
アサヒ・アートスクエア
全5ステージ / 来場: 629名
Asahi Art Square
Performances: 5 / Audience: 629

Kaori Nishio is the leader of theatre company Bird Park, known for its intellectual, hard-hitting work that unfold in gentle spaces. She was part of the F/T13 Emerging Artists Program and was nominated for the 58th Kishida Kunio Drama Award. This work grew out of her staged reading of "8", the American verbatim play about same-sex marriage by Dustin Lance Black, at the Tokyo International Lesbian & Gay Film Festival in July 2014. "8" is based on an actual court case in California over the right for same-sex couples to marry. For her new play, Nishio instead turned the focus onto individuals in Japan. Centering on the lives of same-sex couples, it portrayed family ties fraying and unravelling, and the inability of people to understand each other.



© Tsukasa Aoki



⑥ 桜の園

ミクニヤナイハラプロジェクト
作・演出: 矢内原美邦

The Cherry Orchard

Mikuni Yanaihara Project

Text, Direction: Mikuni Yanaihara [Japan]

圧倒的な情報量と運動量で知られるミクニヤナイハラプロジェクトが、映画監督の佐藤信介、建築家の曾我部昌史、服飾デザイナーのスズキタカユキらとのコラボレーションにより、チェーホフの『桜の園』を題材にした新作をにしずがも創造舎で上演した。舞台は現代の日本。切り倒されようとする一本の老木をめぐる、地主と古い師・亡霊、老木を守りたい緑の会、都市開発を推進する建設会社がそれぞれの視点から異なる意見を主張する。同時進行する3つの物語から1つを選択して観劇する前半(校庭での野外上演)が終わると、観客は大量の枯葉が敷き詰められた庭園(体育館)内へと足を踏み入れる。3者の話し合いに立ち会うものの、そこに誰も納得する答えはない。5機編成によるブルーインパルスが飛来して、無数の風車からなる桜の花びらが舞い散るラストシーンは、行方の見えない庭園の姿をより一層印象的に浮かび上がらせた。



© Yohia Kataoka



11.13 Thu - 11.17 Mon

にしずがも創造舎

全8ステージ / 来場: 1053名

Nishi-Sugamo Arts Factory

Performances: 8 / Audience: 1,053

Mikuni Yanaihara Project is known for its performances that engulf audiences in a mass of information and physical movement. Here Yanaihara turned again to Chekhov's "The Cherry Orchard" to create a new site-specific version of the play at the Nishi-Sugamo Arts Factory, a former school building, in collaboration with film director Shinsuke Sato, architect Masashi Sogabe, and fashion designer Takayuki Suzuki. For this new adaptation of the Russian classic, the setting was changed to contemporary Japan. Three groups clash over the fate of an old tree set to be cut down: the landowner, a medium and a ghost; environmentalists; and the regional developers. The three narratives ran in parallel, with audiences choosing one to follow during the first half, which took place outside in the old schoolyard. The second half brought the audience together again in a garden (created inside the former gymnasium) filled with dead leaves for a finale portraying our inability to find resolutions to our differences.

⑦ 動物紳士

森川弘和(振付・出演) × 杉山 至(美術・衣裳デザイン)

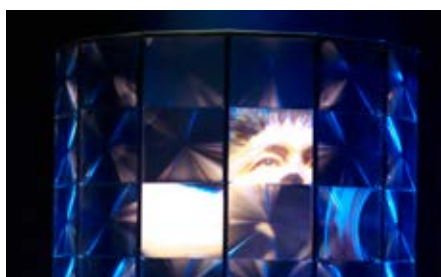
Mr. Creature

Hirokazu Morikawa (Choreography, Cast) + Itaru Sugiyama (Stage Design, Costumes) [Japan]

抜群のボディバランスと親しみやすい豊かな表現力を持つダンサー・森川弘和と、第21回読売演劇大賞最優秀スタッフ賞も受賞した気鋭の舞台美術家・杉山至のコラボレーションによる新作。「美術とことん遊ぶ」と銘打った本作に、単なる背景としての美術は存在しない。森川の身体と杉山の美術が直接的に交わり、さらに音響、照明、杉山が初めてデザインを手がけた衣裳すべてが渾然一体となった。イスとハシゴを組み合わせた道具や、人なのか動物なのか得体の知れない生き物のような身体。「動物」「紳士」というタイトルが表すように、異質なものが混成したさまざまなキメラが観客を想像の世界へと誘う。また、アイデアあふれる数々の道具と無邪気に戯れるユーモラスなシーンもあり、幅広い演出で楽しませた。ソロダンスとして異例の9回公演は、回を重ねるごとに作品の深みを増し、複数回鑑賞する観客の姿も見られた。



© Tsukasa Aoki



11.15 Sat - 11.24 Mon

シアターグリーン BOX in BOX THEATER

全9ステージ / 来場: 644名

Theater Green, BOX in BOX THEATER

Performances: 9 / Audience: 644

This was a unique partnership between dancer and choreographer Hirokazu Morikawa and award-winning stage designer Itaru Sugiyama. Morikawa set out to interact playfully with the design rather than just treating it as the background for the dance, while the experiment also saw Sugiyama try his hand at costume design for the first time. As its title suggests, the performance juxtaposed and intermixed contrasting elements to create a chimera-like world. It also featured Morikawa's trademark humor and use of props. Unusually for a solo show, it had a long run of nine performances, each one building and developing the work further. Some members of the audience even returned later in the run to see how the performance had evolved.

⑧ 彼は言った／彼女は言った

構成・出演:モ・サ [ミャンマー]

He said/She said

Direction, Performance: Moe Satt [Myanmar]

2000年代以降に登場したミャンマーの新世代を代表するアーティスト、モ・サ。本作はこれまで映像や短いパフォーマンスを中心に発表してきた彼の代表作4作品を1時間にまとめあげ、上演された。前半は薄暗く静かな中で展開する“手”をモチーフとした映像作品『Hands Around in Yangon』とパフォーマンス『F n'F (Face and Fingers)』を組み合わせた。後半は一転して和やかな観客参加型のパフォーマンスへと変わり、観客がスマイルマークを描いたカラフルなピンポンボールをモ・サの顔に貼り付けていく『Smiles』、歴代のミャンマー国旗5種と共に5つの願いを掲げた『Wishes of Hands』(日本バージョン)を披露。民主化改革が行われつつも未だ色濃く軍事政権の足跡が残るミャンマーの政治や文化を反映し、次回のアジアシリーズの布石にふさわしい作品となった。

助成:国際交流基金アジアセンター

Supported by the Japan Foundation Asia Center



© Yohta Kataoka



11.19 Wed - 11.24 Mon
アサヒ・アートスクエア
全5ステージ / 来場: 259名
Asahi Art Square
Performances: 5 / Audience: 259

Moe Satt has emerged as a leading figure in the new post-2000 Myanmar art scene. This one-hour omnibus was a showcase of four previous video and short performance works. The first half featured the video work “Hands Around in Yangon” and the performance “F n'F (Face and Fingers)”, both of which employed the motif of hands. The second half involved audience participation. In “Smiles”, members of the audience attached colorful balls with smiley faces to Moe Satt’s face and body. Meanwhile, “Wishes of Hands”, here created in a special new version, saw Moe Satt make five wishes for five successive designs of the Myanmar national flag. Present throughout were the lingering traces of the military junta as Myanmar continues its transition towards full democracy. The performance also laid the advance foundations for the next Asia Series at Festival/Tokyo 2015.

⑨ ゴースト 2.0 ~イプセン「幽霊」より

新伝実験劇団 [中国]
演出:ワン・チョン

Ghosts 2.0

Théâtre du Rêve Expérimental
Direction: Chong Wang [China]

F/T13公募プログラムのF/Tアワード受賞記念公演として中国の新伝実験劇団が上演した本作。主宰のワン・チョンは、マルチメディアパフォーマンスやドキュメンタリー演劇を創作し、中国の実験演劇を牽引する演出家のひとりである。近年では、アジア各地やヨーロッパで公演を行うなど、国内外の精力的な活動が目を集めている。本作の原案となったのは、1881年に発表され、梅毒や近親相姦、聖書批判のタブーに触れながら、近代社会が求める家族像や道徳観の崩壊を鋭く描いたイプセンの「幽霊」。その設定を現代中国に置き換え、官僚である親の地位を利用し特権を振り回す「官二代」と呼ばれる若者たちやその家族の姿を通して、中国社会のリアルに迫った。また、ワンが得意とする、複数のビデオカメラで舞台上の俳優の演技をリアルタイムで撮影、編集、プロジェクションする「舞台映画」という手法を使い、古典への新たなアプローチに挑んだ。



© Tsukasa Aoki



11.22 Sat - 11.24 Mon
東京芸術劇場 シアターイースト
全3ステージ / 来場: 328名
Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre East
Performances: 3 / Audience: 328

Théâtre du Rêve Expérimental, winners of the F/T Award at the F/T13 Emerging Artists Program, returned to Tokyo to stage this multi-media adaptation of Ibsen’s “Ghosts”. Chong Wang is a leading figure on the Chinese experimental theatre scene and has taken his company on tour around Asia and Europe. The subject of Ibsen’s original text was syphilis and incest. First performed in 1881, it challenged the taboos and moral codes of Christian society at the time. Wang transports the play to present-day China, and the young family members of government officials who enjoy special social privileges. The performance utilized a special “stage movie” technique using multiple video cameras to film the actors, editing and projecting them in real time.

からす
⑩ 鴉よ、おれたちは弾丸をこめる

さいたまゴールド・シアター
作:清水邦夫、演出:蜷川幸雄

Ravens, We Shall Load Bullets

Saitama Gold Theater

Text: Kunio Shimizu, Direction: Yukio Ninagawa [Japan]

平均年齢75歳、蜷川幸雄率いる高齢者演劇集団さいたまゴールド・シアターが、香港・パリのワールドツアーの一環として、F/Tに5年ぶりに登場。三里塚闘争をはじめとした若者たちの当時の反体制運動の行き詰まりが反映された闘争劇を上演した。チャリティーショーに爆弾を投げ込んだ罪で裁判にかけられる二人の青年(孫)を救おうと最高裁判所に爆弾、ほうき、鍋などの武器を持って乗り込んでくる老婆たち。法廷を占拠した彼女たちは、人質にした権威主義のエリートたちの主張も、それに反論する青年たちの意見も痛烈に批判し、検事らのみならず、最後には孫たちにまで死刑宣告を下す。実際の高齢者が演じることで、老婆たちが抱く生活者としての怒りや諦めの言葉が一層リアルな響きを帯びた。年を重ねるごとに目覚ましい活躍を続けるさいたまゴールド・シアターはF/Tでも熱い注目を浴びて、追加公演を含め連日の大入りとなった。



© Tsukasa Aoki



11.23 Sun - 11.26 Wed
にしすがも創造舎
全5ステージ / 来場: 1133名
Nishi-Sugamo Arts Factory
Performances: 5 / Audience: 1,133

Saitama Gold Theater, Yukio Ninagawa's troupe of performers with an average age of 75, return to F/T for the first time in five years as part of a world tour taking in Hong Kong and Paris. This play was originally staged in the 1970's and reflects the then turbulent times as young people violently fought against the Establishment at places like Sanrizuka where Narita International Airport was under construction. Two young men are on trial for bombing a charity event but the trial is stormed by a group of old women, who have come to rescue their grandsons armed with grenades, brushes and pots. They take the elite citizens in the courtroom hostage and put them on trial. However, the two youngsters are also not spared and they are also handed down death sentences by the women. Acted by genuinely elderly performers, the play felt strikingly real. It met an enthusiastic response from audiences and extended its run due to popular demand.



⑪ さらば! 原子力ロボむつ ~愛・戦士編~

渡辺源四郎商店
作・演出:畑澤聖悟

Farewell to Nuclear Robot Mutsu: Soldiers of Love

Watanabe Genshiro Shoten

Text, Direction: Seigo Hatasawa [Japan]

劇作家・演出家であり、現役の高校教諭としても指導する演劇部を何度も全国大会に導いている畑澤聖悟が主宰する青森拠点の劇団、渡辺源四郎商店。本作は、2012年に初演したSF巨編『翔べ! 原子力ロボむつ』(第57回岸田國士戯曲賞候補)を下敷きに、畑澤が顧問を務める青森中央高校演劇部との混成チームによる新バージョンとして上演。舞台は青森県内の架空の町。核サイクル施設の受け入れを決めた町長は、その無害化と人々の未来を見届けるため10万年のコールドスリープに臨むが、途方もない年月の果てに目にしたのは望んだ未来とは異なる結果であった。核廃棄物をめぐる様々な葛藤を描く本作は、ロボットアニメの主題歌や流行歌も盛り込み、幅広い世代が楽しめる人情喜劇でありながら、エネルギー問題や地方と東京の関係を鋭く問いかける。2本立てで上演された『もしイタ』とあわせ、震災との距離を熟考する中で生まれた表現の力を感じさせた。



© Kazuyuki Matsumoto



11.28 Fri - 11.30 Sun
にしすがも創造舎
全5ステージ / 来場: 700
Nishi-Sugamo Arts Factory
Performances: 5 / Audience: 700

Seigo Hatasawa is a playwright, director and high-school teacher who has led his drama club students to success at several national school theatre competitions. He is based in Aomori, north Japan, with his company, Watanabe Genshiro Shoten. This play was a new version of Hatasawa's 2012 science fiction play that was nominated for the prestigious Kishida Kunio Drama Award. The play dealt with the urgent issue of nuclear power waste and how the reality of science does not always match our hopes. It is set in a fictional town in Aomori, where the mayor decides to accept a nuclear recycling plant. The play jumps forward 100,000 years in the future where the time-hopping mayor has to accept the results of his actions. The comedic play featured music and songs, creating a sharp, highly original take on our contemporary energy problems. It was performed as a companion piece to "Moshi-ita", which also dealt with post-3.11 themes.



⑫ もしイタ ～もし高校野球の女子マネージャーが 青森の「イタコ」を呼んだら

作・演出: 畑澤聖悟

Moshi-ita – What if the manager of a high school baseball team called in an Aomori *itako* shaman?

Text, Direction: Seigo Hatasawa [Japan]

東日本大震災によって野球部のチームメイトや家族を失い青森に転校してきた主人公と、弱小野球部員たちの奮闘、成長を描いた青春活劇『もしイタ』。被災地での上演を想定し、執筆段階から意図的にすべての舞台効果を排除し、身体、言葉、声だけですべてを表現するように書かれた本作は、2011年秋の初演以後、青森中央高校演劇部の先輩から後輩へと受け継がれ、全国15都府県31市町村の避難所や体育館等で上演され続けている。2012年の第58回全国高等学校演劇大会では審査員満票による最優秀賞を受賞し、「今年の演劇の事件」とも評された。そして今回ついに高校演劇の枠も超えF/Tにて無料で上演。2日間の公演は両日ともに立ち見も出る大盛況となった。28人の高校生による瑞々しい等身大の表現は、観客の心を揺さぶり、涙する観客も多く見られ、終演後の大きなスタンディングの拍手はいつまでも鳴り止まなかった。

11.28 Fri – 11.29 Sat
にしすがも創造舎
全2ステージ / 来場: 544
Nishi-Sugamo Arts Factory
Performances: 2 / Audience: 544

This play featured a main character who transfers to a school in Aomori, north Japan, after losing her baseball team mates and family in the 2011 Tohoku disaster. The story portrayed the adjustments the student makes to her new environment, while the *itako* of the title refers to Aomori's famous female shamans. The play was first performed in autumn 2011 by Aomori Chuo High School Drama Club, mere months after the tsunami. It has since been performed in 31 towns and cities around Japan, including school gymnasiums and evacuation shelters, and won top prize at the 2012 National High School Theatre Contest. The production stripped theatre down to its basics of voice, words, and the physical body. There were no props or set, or other stage effects. At Festival/Tokyo 2014 it was performed by 28 high school students. All tickets were free and both performances had standing-room-only capacity audiences.



© Kazuyuki Matsumoto



『高校生と東京で7日で作る「もしイタ」ワークショップ』

“Moshi-ita” High School Students Workshop

8.18 Mon – 8.24 Sun
東京藝術大学 千住キャンパス
Tokyo University of the Arts, Senju Campus

夏休み期間中に高校生を対象とした畑澤聖悟ワークショップを開催。東京・埼玉・神奈川・千葉・茨城から集まった18名の参加者のなかには演劇未経験者もあり、緊張した雰囲気の中ワークショップは始まった。しかし笑いも交えた畑澤の指導によりすぐに緊張は解け、集中した濃密な稽古を経て、最後の2日間には発表公演を実施。観客のアンケートでは「1週間で作ったとは思えないほどのクオリティ」「涙が止まりませんでした」という回答も多く寄せられた。参加者にとっても1週間で芽生えた熱い友情も含め、忘れがたい夏休みの経験となった。

Seigo Hatasawa led this workshop for high school students on their summer break. It featured eighteen participants from Tokyo, Saitama, Kanagawa, Chiba and Ibaraki prefectures. Many of them had no drama experience. Hatasawa was able to calm their nerves during the rehearsals and guide them through the creation process. On the final two days they presented the performance they had devised together. The audiences were impressed and gave feedback that they were surprised the performance had been created in only one week.



Asia Series Vol.1: Korean Dawon Arts

Co-produced by the Japan Foundation (The Japan Foundation East Asian Collaboration Vol.2)

F/T14から開始した、さまざまな言語や文化が混在するアジア地域から毎年1カ国を選出し、特集する「アジアシリーズ」。フェスティバルのスタッフが対象国を数回に渡って訪れ、様々なネットワークを活用しながら独自の調査を行う。現地で活動するアーティストとの対話や作品鑑賞を通じて、舞台芸術の現状や、言語・文化・身体の共通点や相違点を見だし、それらをもとに企画を立ち上げ、新しい文化的な交流を創出することを目指している。

今回は、韓国を特集。2000年代以降に韓国で既存の芸術分野の枠を越えた新しい表現活動として1つのシーンを形成する「多元芸術」に焦点をあてた。プログラミングのカウンターパートとして、韓国の多元芸術国際フェスティバル「フェスティバル・ボム」のディレクター李丞孝(イ・スンヒョウ)を迎え、ソ・ヒョンソク『From the Sea』、イム・ジエ『1分の中の10年』、クリエイティブ・ヴァキ『いくつかの方式の会話』の3作品を上演。劇場公演だけでなく、屋外でのツアーパフォーマンスなど、空間や形式にとらわれない自由な発想で創作された作品は、韓国における舞台芸術の潮流を、改めて日本に紹介する重要な機会となった。

This new series was launched in F/T14. Every year the festival selects one country or region from the Asian continent to showcase its local arts scene. During the preparation stages F/T staff travel to the country multiple times to carry out research and build relationships with networks on the ground. The series aims to create new cultural exchange through engaging in dialogue with local artists and introducing their work to audiences in Japan, exploring both the shared elements and differences in language, culture and physicality.

Festival/Tokyo 2014 showcased Korean *dawon*, the umbrella term for the interdisciplinary arts movement that emerged in the 2000's and transcends the divisions between genre, media and category. The programming was carried out by Seunghyo Lee, who is the Artistic Director of Festival Bo:m, a leading international *dawon* arts festival in Seoul. The series featured three productions: Hyunsuk Seo's "From the Sea", Jeeae Lim's "10 Years in 1 Minute" and Creative VaQi's "The Conversations". The works were performed not only in conventional theatre spaces but also outside and at unusual locations, offering Tokyo audiences a valuable opportunity to experience the liberated styles and experimental trends of Korean *dawon* today.

⑬ From the Sea

コンセプト・演出: ソ・ヒョンソク

From the Sea

Concept, Direction: Hyunsuk Seo

舞台芸術研究家で、クリエイターとしても活躍するソ・ヒョンソクによるツアー作品。大井競馬場や明治初期頃まで使用されていた処刑場がある品川区立会川駅周辺を舞台に、日本人キャスト・スタッフと共に創作された。都市に残る歴史や記憶を起点に、物語を構築する作品づくりを特徴とするソは、埋め立てで失われた広大な海と、処刑場に向かう罪人が愛する人と別れを告げた涙橋、そして閑散とした商店街や競馬場の景色からインスピレーションを受け、「喪失感」を本作のテーマとした。視界を制限するゴーグルとナレーションや音楽が流れるイヤホンを装着した観客は、俳優と1対1で各ポイントを巡る。さらにツアー中、俳優から観客自身の喪失体験について問われ、徐々に作品の中に取り込まれていく。観客一人ひとりに深い演劇体験をもたらす稀有なツアーパフォーマンスとなった本作は、平日5日間のみ限定公演にも関わらず、大きな話題となった。

This site-specific tour performance was created by performing arts researcher and artist Hyunsuk Seo. Devised with a Japanese cast and crew, it took place in the Shinagawa area around Tachiaigawa Station. Today the district is home to Ohi Racecourse but until the early Meiji Period it was the location of an execution ground. Seo's work constructs narratives out of the history and memories that linger in a city. Themed around loss, "From the Sea" took its inspirations directly from the cityscape: a tranquil shopping arcade, the racecourse, the sea now buried under the ground, and the bridge where condemned prisoners said farewell to their loved ones on the way to the execution ground. The participants wore a special visor to limit their vision, fitted with earphones that played narration and music. Each participant was taken on an individual tour by a single performer-guide. During the tour the participants were also interviewed about their own experiences of loss, gradually becoming more and more integrated into the theatre work itself. Despite happening only over five weekdays, the unusual tour performance generated a lot of buzz among local audiences.

11.3 Mon – 11.7 Fri

京急 立会川駅周辺

受付: 14:00-19:30 / 来場: 155名

Around Tachiaigawa Station, Keikyu Line

Reception: 14:00-19:30 / Audience: 155



⑭ 1分の中の10年

構成・振付: イム・ジエ

10 Years in 1 Minute

Concept, Choreography: Jeeae Lim

韓国伝統舞踊を学び、現在は伝統舞踊とコンテンポラリー・ダンスの融合を模索しながら創作を続けているイム・ジエ。国内外で注目を集める彼女が、共演者に振子びじん、ルーマニア出身のセルジウ・マティスを迎えた本作。韓国伝統舞踊、舞踏、クラシック・バレエと異なるバックグラウンドを持つ三人が、それぞれのダンスの歴史、それを体現する自分たちの身体を見つめなおし、ダンスの概念の再構築に挑んだ。K3タンツプラン・ハンブルグ(ドイツ)、LIG文化財団(韓国)との共同製作として2013年から創作がスタートした『1分の中の10年』は、「動きのアーカイブ」をテーマとする三部構成のプロジェクト。第一部は2014年3月にハンブルグで、第二部は翌4月に釜山で上演された。今回は、第一部、第二部のショートバージョンに、韓国で新たに滞在製作された第三部を併せて上演され、ダンスの過去・現在・未来を視野に入れた意欲作となった。



11.13 Thu - 11.16 Sun

東京芸術劇場 シアターウエスト

全4ステージ / 来場: 321名

Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West

Performances: 4 / Audience: 321

Jeeae Lim draws on both contemporary and traditional forms in her work. This dance piece was created by Lim with Romanian Sergiu Matis and Japanese performer Pijin Neji, three dance artists who come from a range of backgrounds (classical ballet, Butoh, traditional Korean dance). It re-examined the dancers' own personal bodies and how through them they can realize their own individual dance histories. In this way, it attempted to reconstruct the concepts of dance itself. The performance in Tokyo was the third and final part of a series that started in 2013, made in collaboration with K3 Tanzplan Hamburg (Germany) and LIG Arts Foundation (Korea). The series was themed around the body as a "moving archive", investigating the past, present and future of dance. The first part was performed in Hamburg in March 2014, followed by the second part in Busan in April. In Tokyo Lim, Matis and Neji performed a showcase of the first two parts, as well as the new third part of the work created during a residency in Korea.

⑮ いくつかの方式の会話

クリエイティブ・ヴァキ

構成・演出: イ・キョンソン

The Conversations

Creative VaQi

Concept, Direction: Kyungsung Lee

演出家イ・キョンソン率いるクリエイター集団、クリエイティブ・ヴァキ。身体やオブジェを主体とした作品づくりを得意とし、近年では劇場にとどまらず、野外での公演も多く行っている。韓国国内外で注目を集めるその実験的な試みは、多元芸術のひとつの有り様と言える。初の日本公演となった本作は、韓国の近代化を経験した1940年代生まれの女性で、演出家の家庭で家政婦として働いていた、イ・エスンへのインタビューをもとに創作された。彼女の言葉や動作を、80年代生まれの3人の俳優が体現する第一部と、イ・エスン本人が、自身の日常を舞台上で再現する第二部から構成されている。彼女の生い立ち、子供たちのこと、文字を独学で覚えたことや、日々の暮らしが、歴史的背景を交えながら、映像を用いたユーモラスな演出で観客に提示される。そこから浮かび上がるのは、書物やニュースからは知ることのできない、市井人の眼から見た韓国現代史である。



11.14 Fri - 11.16 Sun

東京芸術劇場 シアターイースト

全4ステージ / 来場: 236名

Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre East

Performances: 4 / Audience: 236

Kyungsung Lee specializes in creating work focused on the body and objects, and has also recently been staging performances outdoors. This style of experimentation, which has drawn much attention in Korea and overseas, is one of the characteristics of *dawon*. Creative VaQi's first performance in Japan was created based on interviews with Aesoon Lee, a woman born in the 1940's and who was Kyungsung Lee's own family housekeeper. The first part saw three actors born in the 1980's stage her words and actions. Aesoon Lee, who has witnessed Korea's transition in the second half of the twentieth century, appeared herself in the second part to recreate her everyday life. The humorous performance used videos and the actors to share stories about her upbringing, children and daily life, and how she taught herself to read, as well as information on historical context. From this montage emerged a portrait of Korea's postwar history that cannot be found in books or in the news, as seen through the eyes of an ordinary person.